

Report

● 本刊所登載文章皆為譯文，內容不代表本社立場

國防譯粹月刊

NATIONAL DEFENSE DIGEST

發行人：胡炳仁

社長：余華慶

總編輯：李木青

副總編輯：詹前校

主編：楊宗興

副主編：劉宗翰 郭啟銘

美術指導：張進龍

編輯人員：黃國賢 胡文玲

林敏 劉力瑄

出版者：國防部政務辦公室

社址：臺北市104北安路409號

電話：(02)8509-9545

傳真：(02)8509-9547

E mail：ndd.taiwan@gmail.com

網址：http://www.mnd.gov.tw/

Mp/MPPeriodical.aspx?id=2

定價：非賣品

著作財產權人：中華民國國防部

行政院新聞局登記證

局版北市誌字第0223號

臺北郵局雜誌交寄登記證

臺北誌字第650號

承印：國防部軍備局生產製造中心

創刊日期：中華民國63年1月

發行日期：中華民國104年5月

GPN:2006300041

ISSN:1560-1455

本刊保留所有權利。

欲利用本刊全部或部分内容者，
須徵求著作財產權人同意或書面授權。

封面介紹



軍隊擁有快速動員能力，而逐漸扮演人禍與天災首位反應者的非傳統角色。軍隊擁有可部署及提供國外人道援助與恢復秩序的適切裝備，使其資源備受民眾青睞與期待。

近年來，隨著全球暖化及氣候變遷，極端氣候的規模及頻率不斷增加，連帶加劇了因天災所造成之財產及生命損失。特別是印亞太地區幅員廣闊，幾乎涵括了所有可能的天災類型，如何完善「災難防救」，以及執行後續的「人道援助及災難救濟」，已成為身處此一區域國家之首要課題。

中華民國身為印亞太地區國家的一員，自然無法免於天災的危害；921大地震後，國軍著手相關機制的建立及研處；更將災害防救列為國軍中心任務之一，在一次又一次的災防中學習精進，期能降低民眾不必要的損失。

在災害防救過程中，沒有最好，只有更好。鑑此，本期專題即以「災害防救」為主題，譯介印亞太地區周邊國家之防災機制與作為，以及可利用之國際合作資源，藉由不同之個案研究，供我執行災難防救及援助救濟時之參考運用。

本期譯文另包括 ■戰敗陰影：日本人文環境與美日同盟 ■看不見的缺口：心理疾病 ■美海軍3D「列印艦隊」計畫 ■海底域域：通信的脆弱性 ■無人飛行載具因應未來的挑戰：賡續升級 ■2014年中共軍事安全發展 ■市場創新力對國家經濟發展之影響 ■單兵裝具最新發展，全期共計12篇，敬請讀者指教。

——編輯室

本期專題：災害防救

4 即刻救援：災難救濟程序及國際資源

Called to Action: Militaries Increasingly Provide First-Responder Capabilities During Disasters, But Rules Dictate When And How They Deliver Assistance

軍隊擁有快速動員能力，而逐漸扮演人禍與天災首位反應者的非傳統角色。軍隊擁有可部署及提供國外人道援助與恢復秩序的適切裝備，使其資源備受民眾青睞與期待。

10 救災啟示錄

Lessons Learned in Responding to Disasters: The Indo Asia Pacific Presents A Gallery of Security Innovations

在歷經自然與人為災難所造成的失序狀態與人員損傷後，各種創新與改良的因應方式持續被發展出來。本文特別提出印亞太區域在人道援助及災害應變方面的一些重要成功案例。

18 精進美軍災害救援效能

In Case of Emergency

在桑迪颶風之後，美國政府學到了許多關於雙重身分指揮官救災架構的寶貴教訓。歷史將會肯定一件事，就是在從事國內救災工作時，以雙重身分指揮官作為指管架構，實乃非常重要的選項。

28 海燕風災給菲律賓政府的寶貴一課

Disaster Readiness in Capiz: Resiliency And Renewal after Typhoon Haiyan

海燕颱風為菲律賓帶來了空前的災難，也顯現出菲國政府災難防處機制的不堪一擊。但卡匹斯省卻在這場巨大災變中，呈現出一幅災難預籌與復甦的模範圖像。

政略與戰略

34 戰敗陰影：日本文環境與美日同盟

Living with Ghosts: Japan's Human Terrain and The U.S.-Japan Alliance

美軍進駐日本將近70年，然而日本社會對於美軍駐日有不同觀點，尤其是沖繩島的美軍，造成中央與地方政府關係緊張；自衛隊的角色與日本國防亦習習相關，這些問題都和日本文化特質有關。

46 風險管理

看不見的缺口：心理疾病

Darkness Invisible: The Hidden Global Costs of Mental Illness

全球的衛生專家和經濟學者已日漸達成共識，認為精神障礙未來將占全球非傳染性疾病經濟負擔的一定分量，並非只是第一世界的問題。是故，世界各國應加以重視，防範於未然，才是上策。



19



40



52



軍種作戰

54 美海軍3D「列印艦隊」計畫

Navy Beefs up 3D Printing Efforts with New 'Print The Fleet' Program

雖然3D列印技術誕生於1980年代，但是近年來卻不斷製造新聞話題。科學家與工程師們刻正使用此一科技生產自食物到噴射戰鬥機零附件的廣泛產品。

軍事管理

59 海底公域：通信的脆弱性

Under The Sea: The Vulnerability of The Commons

今日，約莫95%的洲際通信量，諸如電子郵件、電話、匯款等，皆由海底電纜傳送，若這些通信線遭敵方或有心人士破壞，後果將不堪設想，故未雨綢繆才是解決之道。

軍事事務革新

67 無人飛行載具因應未來的挑戰：賡續升級

Uncertain Future: UAVs Will Have to Adapt to The Challenges And Threats of Tomorrow to Remain An Effective ISR, Combat Option

近年來無人飛行載具在軍事上被廣泛運用，從情偵監、打擊至運輸，處處都可看到其身影。然而隨著戰場環境日趨嚴苛，其脆弱性也愈發令人擔憂。鑑此，如何予以強化，實為各使用國當前的要務。

共軍研究

75 2014年中共軍事安全發展

Military And Security Developments Involving The People's Republic of China 2014

本文闡述當前共軍的軍事科技發展、安全與軍事戰略，以及軍事組織與作戰構想，試圖描繪出中共未來20年之發展路徑。

區域研究

80 市場創新力對國家經濟發展之影響

The Power of Market Creation: How Innovation Can Spur Development

新市場創新是各國達到轉型式成長和繁榮的重要因素，經由鎖定非消費族群，它將發展中國家的不利條件轉變成資產，在此過程中開創新價值網絡，打造新能力。

科技武器

89 單兵裝具最新發展

Soldier Modernisation Special: Selected Garment Advances

紡織品和服裝是組成士兵系統的重要元件。儘管國防政策和軍事準則不斷變化，服裝做為保護士兵的基本角色一直維持不變。本文介紹了軍事用途設計的智能服裝及智能織料的最新發展。

